

白罗米为罗马尼亚布加勒斯特大学孔子学院外方院长，布加勒斯特大学教授、汉学家、翻译家。2019年9月，白罗米荣获“中国政府友谊奖”。她不仅个人学术成就突出，而且长期致力于推进中罗文化、教育等方面的交流与合作。尤其是自担任布加勒斯特大学孔子学院外方院长以来，白罗米一直致力于扩大孔子学院的办学规模，提高办学质量，为中罗文化交流和中文在罗马尼亚的发展作出了贡献。

# 长大后，我要成为你

——我和汉学家妈妈的故事

德丽娜



德丽娜（左）和妈妈白罗米合影。

我的妈妈叫白罗米。她是布加勒斯特大学外语学院东方语言文学系中文专业教授、布加勒斯特大学孔子学院外方院长，也是汉学家、翻译家。

说起我的妈妈，我既骄傲又自豪。她的中文学习之路始于小学二年级，从那时起，她就把自己与中国紧密地联系起来。从学中文到为中罗之间的语言与文化交流作出贡献，她尽情畅游在中文世界，也收获满满——先后荣获罗马尼亚作家协会“最佳译著奖”“第十二届中华图书特殊贡献奖”“中国政府友谊奖”。

在我心中，她不仅仅是一位完美

的妈妈，还是我的偶像。记不清从何时起，我就暗暗下定决心——长大后，我要成为妈妈那样的人，在不同文明的交流与互鉴中作出贡献。

## 充满中国元素的童年时光

若问我何时开始对中国和中文感兴趣的，那就要从童年说起了。我从小就习惯了这样的环境：家里到处是写满汉字的书、奥妙的中国画、红彤彤的小灯笼，妈妈用中文打电话，饭桌上会出现中国菜，会收到旗袍、丝绸围巾等颇具中国特色的礼物。我和爸爸还学会了用筷子吃饭。可以说，这些中国元素很自然地成为我们家的一部分。

我10岁那年第一次到中国。当时妈妈在北京师范大学参加汉语教师培训，我和爸爸陪她一起。上午妈妈去上课，我和爸爸就在房间等她，下午我们一起散步、参观名胜古迹，吃中国美食……一切都是那么新奇！我现在知道，那种感觉正是“百闻不如一见”的最好注解。

在中国的所见、所闻让我心醉神迷，仿佛进入了新的世界。妈妈为我介绍各个景点背后的历史和文化，又给我讲述她以前在中国留学的经历。那一刻，我决定要学中文，为将来再到中国做准备。

回到罗马尼亚后，我立即将想法变成行动，开始在妈妈的帮助下学习中文。

数年后，我的梦想成真。2015年，我如愿成为布加勒斯特大学中文专业的一名大学生。2017年，我申请

到中国政府奖学金，到上海外国语大学留学。

## 追梦中国文化的求学之路

我的妈妈非常喜欢中国文化，她已出版的译著包括《荀子》《庄子》等。耳濡目染，在妈妈的影响下，我开始对中国文学产生了浓厚的兴趣。

记得我19岁那年的夏天，爱上了曹雪芹的《红楼梦》，如痴如醉地沉浸其中。那时，我有一个梦想，就是到四川大学攻读硕士学位。但受疫情影响，这个计划没有实现，我选择在荷兰莱顿大学攻读亚洲学硕士学位，研究方向是中国文学和印度尼西亚文学。毕业后，我打算继续从事中国文学研究和翻译工作。

妈妈曾告诉我，文学作品可以在不同文化之间架一座桥。而我的梦想就是成为妈妈那样的人，通过研究和翻译工作促进文化交流。

对身处世界各地的读者来说，因文化背景、知识结构等不同，面对同一部作品，会有属于自己的独特感受。我的目标便是如何精准表达作品的文化背景，让读者领略原文的文化特色，最终实现不同文化背景读者之间的交流。

## 我会成为妈妈的骄傲

中国著名作家冰心说：“成功的花，人们只惊羡她现时的明艳！然而当初它的芽儿，浸透了奋斗的泪泉，洒遍了牺牲的血雨。”我第一次读到这句话时，脑海中浮现出来的是妈妈翻

译中国作品到深夜的情景。

记得我小时候凌晨三四点上卫生间，常常发现妈妈还在书房的电脑前翻译、写作。我和爸爸常劝她注意休息，但她每次都有很多理由说服我们。

有一次，她对我说：“我和中国的作家们对话，一点也不觉得辛苦，反而感觉很幸福。”我非常理解她的心情，但担心她的身体，就常撒娇或者假装生气让她陪我睡。可妈妈等我睡了以后，又偷偷爬起来工作。我和爸爸见识了她的执着，只能选择无条件支持。

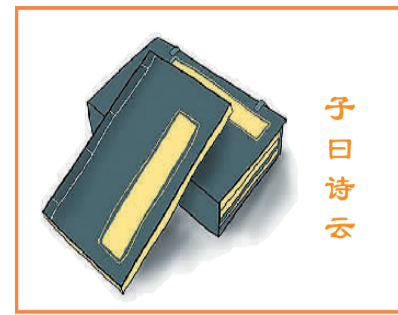
妈妈是布加勒斯特大学中文专业老师，既要上课，也要做研究。她还是孔子学院外方院长，需做很多行政、管理工作。她对我爸爸也非常照顾。可是，一个人的时间有限，妈妈熬夜便成了家常便饭。每当我想偷懒时，都会想起妈妈伏案到深夜的情景，便打起精神继续努力。

随着对中国文化的了解日益加深，我渐渐意识到从事中国文学研究与翻译真的很不容易。妈妈鼓励我“只要功夫深，铁杵磨成针”，并且建议我从翻译一些中文教材起步，锻炼自己的“中文思维”。

我听了妈妈的建议，已经翻译出版了《生活汉语》和《中文入门》，目前正在尝试翻译商务汉语方面的教材。

我相信，只要我像妈妈那样，坚守梦想，脚踏实地前行，在不久的将来，我也会成为她的骄傲。那时候，中国朋友会笑着对我说：“德丽娜，青出于蓝而胜于蓝。”

（作者系荷兰莱顿大学亚洲学硕士研究生）



子曰诗云

## 《楚辞》

### 香草美人的背后

熊建

1972年，毛主席在中南海会见来访的日本首相田中角荣。会见结束时，将一部《楚辞集注》作为礼物，赠送给田中角荣。

作为先秦文学作品的双峰，《诗经》和《楚辞》在中国文学史上都产生过极其深远的影响。但是《楚辞》没有《诗经》那样普遍的权威，没有什么政治家或者传道者拿它的文句作为宣传或讽谏的工具，也没有什么人在日常对话中拿它作为开场白。

塞翁失马焉知非福。《诗经》因为广受重视，经过一代代代儒者添油加醋的训释，被捧上道德圣坛。人们只想从它里面得到训诫，而忘记了它原本是一部文学作品。《楚辞》则幸运地保留了本真，没有经过“删订”，没有被添加上“美这个、刺那个”的陈词滥调。

从地域上看，《诗经》选录的都是北方诗歌，《楚辞》选录的则都是南方诗歌。今本《楚辞》包括了屈原《离骚》《九歌》《天问》《九章》《远游》《卜居》《渔父》等25篇作品，以及宋玉等后人仿作。全书除去几篇别的作家的作品，简直就可称为“屈原集”了。

相比《诗经》里的诗歌几乎都是无名作者所作，屈原可说是中国第一位有名有姓的诗人了。“屈原是很久以前的诗人，但也是属于未来的诗人，他用诗歌来表明自己的心迹，表达自己的真情。”苏联汉学家费德林认为，“在《诗经》的无名作者之后，中国文学史上首屈一指的该是屈原了，他是第一位有创作个性的诗人。”

在中国古代作家中，屈原的作品很早就传播到海外了。17、18世纪就有西方传教士以拉丁文翻译了《楚辞》。1815年，歌德注意到了楚辞，尝试翻译《楚辞》中的名篇《离骚》。这一尝试说明《楚辞》特别是《离骚》的艺术价值，是贯通中西的。

《离骚》是屈原最伟大的作品，这两个字的意思是“遭遇忧愁”。在《离骚》中，屈原的文学天赋发挥到极致。

诗人驾驭飞龙鸾象，驱使凤凰鸾鸟，忽而上叩天闾，忽而远至扶桑，或向宓妃求爱，或对巫咸陈词，打通了自然界和人间，将历史人物、自然植物，用华丽的想象力融冶在彷徨幽苦的情绪之下，抒写自己与天地同久的忠贞和世间难容的苦闷。

无论是羲和、望舒、飞廉、宓妃等传奇人物，还是咸池、扶桑、穷石、涓盘等神话地名，还是鸾凤、飘风、云霓、如鸩等禽鸟与自然现象，屈原都信手拈来，汇集一处。读来不但觉得繁复可厌，反而觉得新奇有趣，仿佛在品读一段美丽的烟霞锦缎，不知不觉被带入了他的想象王国，与他同游。这种艺术手段是很高超的。

读《楚辞》者的境界有高下之分，南朝文学批评家刘勰在《文心雕龙》中说：“才高者

佩服《楚辞》的宏远编裁，贪巧的人猎取艳丽的辞藻，吟咏者窃取山川的描述，小孩子就拾取些香草之类的描写。”意思是，读者如果仅仅从《楚辞》里看到艳辞、山川、香草的奇异，那只能说舍本逐末了。《楚辞》之本在于其表现出来的正直和实质，那是屈原崇高的精神境界和高尚的人文情怀所凝聚而成的。这才是《楚辞》真正的艺术生命力。

在遭到不公正待遇的时候，有人劝屈原离开楚国。凭他的才华和声望，列国君王都求之不得。诸侯争雄的战国时代，人才的跨国流动再正常不过了。许多有识之士在本国得不到重用，便去其他国家谋发展。朝秦暮楚是当时人才市场的一大特色。

耿耿丹心的屈原却是“去国不忍”。报国未遂，远离楚宫，仍“眷顾楚国，系心怀王”，不愿离开生他养他的故土。屈原的伟大，在于他可以出走而坚决不走。“鸟飞返故乡，狐死必首丘”的爱国情怀，他一生秉持。

《楚辞》的文字不好读懂，需要看注释，主要有三部。一部是东汉王逸的《楚辞章句》；一部是南北朝宋之问洪兴祖的《楚辞补注》，补谁的注？补王逸的；再一部是南宋朱熹的《楚辞集注》。王逸的注偏重名物训诂，就是解释字词。洪兴祖的补注也着眼于此。他们对《楚辞》中的草木鸟兽、神话传说作了详尽的注释，旁征博引，寻根探本，成就斐然。

朱熹基本上采取了他们的注释成果，但把文字大大地简化了。比如《离骚》中“纫秋兰以为佩”一句，洪兴祖引用了《本草》注、《水经》、《诗经》疏、《文选》注等大量文本，多达600多字，只解释了一个“兰”字。而朱熹的注只是说：“兰，亦香草，至秋乃芳。”然后引了一段《本草》，字数不到洪兴祖补注的1/10，言简意赅，读起来又清楚又省时。

朱熹最下功夫的地方是对作品思想内容和艺术技巧的分析，往往能把《楚辞》文学特色说得很好，有利于读者的理解。今天读《楚辞》，离不开朱熹的帮助。

## 中文学习的难与乐

波琳娜



波琳娜近照。

的一大特色，有固定的结构形式和固定的说法，表示丰富的意义。尤其是成语中很大一部分从古代沿用下来，表达了一个故事或者典故，如果知道这些典故，才能理解该成语的意义。这对母语非汉语的中文学习者来说，是学习难点。

虽然在学习中文的过程中，我遇到很多挑战，但我并未放弃并总结出了一些学习方法。

为了纠正洋腔洋调，我在网络上观看中文电视剧，最喜欢的是《亲爱的翻译官》和《家有儿女》；为了学习汉字，每当我浏览新闻遇到跟所学专业相关的汉字以及中文词汇时，比如注册商标、专利权等，就会反复练习；我还关注一些教中文的视频，那些关于健康、爱好、运动等的生活类话题，有助于提升我的中文表达水平。

近10年的中文学习让我明白，学习一门新的语言并不容易，但在学习的过程中，有很多乐趣。

明年，如果能顺利完成论文，我将从同济大学毕业，开启新的人生征程，但我和中文的故事还将继续。

（作者为同济大学俄罗斯留学生）



来华留学生讲中国故事

不知不觉，我学中文已近10年。之所以学中文，是因为我想当一名翻译工作者。为了提升中文水平，我先在孔子学院学习中文，后到广州学习。我在广州待了5年多，中文水平提升很快。两年前，我从广东外语外贸大学毕业，如今是同济大学的硕士研究生。

回想我的中文学习历程，既有困难，也有收获。

就困难来说，我遇到如下几个：第一，汉语拼音声调不容易学。在中文表达中，如果声调变了，意义也会变。这和我母语是不同的，需要转换思维。第二，我的中文发音不标准，带有洋腔洋调。第三，中文语法也是难点。第四，中文书面语和口语不容易区分。这在我写论文时，有非常深的体会。第五，同义词的运用容易混淆。比如，公布、发布、颁布等这些词该对应什么样的语境，不好区分。

此外，成语是中国传统文化

## “汉语+农业技术培训”助力塞内加尔农技人才培养

王子正

初春时节，莺飞草长。塞内加尔达喀尔大学孔子学院农业科技园内生机盎然，一片繁忙景象。中国农业专家正带领当地学生平地、翻耕、培肥，等待一颗颗幼苗生根发芽。

日前，达喀尔大学孔子学院与中国援塞农业技术专家联合组织的“汉语+农业技术培训”项目2023季拉开帷幕。十几名当地学生在中国农业技术专家指导下，一边学习中国农业种植技术，一边锻炼汉语水平。

2019年以来，针对塞内加尔学生希望在学习汉语的同时掌握职业技能的现实需求，达喀尔大学孔子学院与在塞中资机构、企业合作，发挥各自资源优势，共同搭建职业培训平台。

达喀尔大学孔子学院中方院长崔杰介绍，“汉语+农业技术培训”项目采用“课堂讲授+基地实践”教学模式，由中国农技组专家来孔院授课并现场指导实践。

“这是我们第二次来孔子学院为当地学生授课，”负责培训的孔院中方专家张元平说，“本期授课预计将持续3

个月，除了教授平地、翻耕、培肥、移栽等基础知识，还将教授生菜、玉米等农作物的专项种植技术。”

为保证培训项目顺利开展，达喀尔大学孔子学院专门开辟种植基地作为农业科技园，供教学实践用。“孔子学院发挥汉语教学优势，农业专家发挥技术指导优势，双方联手，相辅相成。学生一面学习汉语，一面学习农业技术，两者互相促进，相得益彰。”崔杰说。

孔子学院学生穆萨·迪奥内首次参加“汉语+农业技术培训”项目。“在培训班上，我不仅学到了中国的蔬菜种植技术，也锻炼了汉语能力，对我未来职业发展有很大帮助。”迪奥内说。

据了解，自项目开展以来，已有200余名当地学员顺利毕业。他们中有的开办家庭农场，有的进入塞农业部门工作，为当地农业发展增添了新生力量，也带去了来自中国的新技术和新理念。

“我们希望通过这样的综合培训，帮助当地学生的职业发展，促进中塞农业合作。”张元平说。（据新华社电）



日前，在塞内加尔达喀尔大学孔子学院农业科技园内，中国农业技术专家为当地学生授课并现场指导实践。（新华社电）

## “国际中文智慧教学系统2.0版”发布

本报电（记者赵晓霞）日前，北京语言大学召开国际中文智慧教育工程成果发布会，以线上线下相结合的方式面向全球发布工程最新成果“国际中文智慧教学系统2.0版”，展示报告智慧教育改革创新成效，向世界分享中国教育数字化经验。

据介绍，国际中文智慧教学系统2.0版能更深度融入国际中文教学过程各环节，促进教育教学加速向智慧教育新形态的转型。

来华留学生中文教育的智慧教学系统，在学界和社会上产生了积极反响。截至去年底，已有60多个国家的近600名来华留学生使用国际中文智慧教学系统上实验课。

相关专家表示，国际中文智慧教育工程是北京语言大学利用数字技术赋能国际中文教育发展的有益实践，也是引领国际中文教育数字化转型的一项重要成果。

北京语言大学校长刘利表示，北京语言大学将积极对接国家智慧教育平台，持续完善服务于中文学习者和广大教师的国际中文智慧教育体系。